

A  
CHINESE-ENGLISH  
DICTIONARY OF IDIOMS  
from A Dream of Red Mansions

红楼梦汉英  
习语词典

桂廷芳 编著



HANGZHOU  
PUBLISHING HOUSE

A  
CHINESE-ENGLISH  
DICTIONARY OF IDIOMS  
from A Dream of Red Mansions

红楼梦汉英  
习语词典

桂廷芳 编著

杭州出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

红楼梦汉英习语词典/桂廷芳编著. —杭州:杭州出版社, 2003. 10

ISBN 7-80633-635-4

I. 红... II. 桂... III. ①《红楼梦》研究②汉语—社会习惯语—研究—中国—清代—汉、英  
IV. I207.411②H136.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 090899 号

---

责任编辑 王 吉

## 红楼梦汉英习语词典

桂廷芳 编著

(版权所有 侵权必究)

---

杭州出版社(曙光路 133 号 电话:87997719)

浙江印刷集团公司印刷

浙江省新华书店经销

开本:850×1168 1/32 印张:23.125 字数:800 千

2003 年 10 月第 1 版 2003 年 10 月第 1 次印刷

---

ISBN 7-80633-635-4/H·11 定 价:48.00 元

(如发现印装质量问题,影响阅读,请与本社发行部联系调换)

# 前 言

《红楼梦》是我国一部具有高度思想性、高度艺术性、足以夸耀于世界的古典文学巨著。全书运用了大量极富表现力的口语、方言词语和文言词语以及富有浓厚生活气息的成语、俗语、歇后语等，全面地描绘了封建社会中贵族家庭的兴衰，并且深刻地批判了封建社会的腐朽没落。有人称颂《红楼梦》是一部“中国封建社会的百科全书”，又是一座“词语的宝库”，它是当之无愧的。

《红楼梦》的内容极其繁复。它的包容量和涵盖面十分巨大，涉及的范围相当广泛。它包括历史典故、词章知识、职官制度、戏曲情节、名人轶事、服饰、建筑名称、名物、习俗，以及诗词曲赋、酒令灯谜、对联匾额等等，真是绚丽多彩，万象森罗。

《红楼梦》中的习语，大部分是《红楼梦》那时代所特有的，不同于现代；其方言词语，又具有地方特点；因此理解难度很大，其中不少习语在现代汉语词典中也难找到。这就给国内外读者阅读汉语版《红楼梦》带来不便。

鉴于目前世界各地学习汉语之风渐入高潮，正是可以将我国伟大的古典文学巨著《红楼梦》介绍给国际友人学习、阅读的时机。因此，编者初步尝试，编写了这部《红楼梦汉英习语词典》。本词典是一部《红楼梦》专著双语工具书，共收《红楼梦》中词语2,270余条，每条词语既有汉语详细解释，又有多种英语释义，均附有汉英对照的例句。主要供进修汉语的外国读者、华裔、华侨阅读汉语版《红楼梦》使用，也可供我国翻译工作者、英语教师和进修英

语的读者参考。

本词典所收词语以《红》书中四字组合的成语为主，兼收多字组合的普通词语、方言词语、俗语、谚语、歇后语等。至于一般典章制度、戏曲情节、服饰名物、建筑名称、酒令灯谜、诗词曲赋等以及两个字的普通词语除略选少数外一般暂不选收。因本词典尚属创试，不宜过繁。

编写这部《红楼梦汉英习语词典》，旨在填补我国该类辞书的一项空白，又可弘扬我国民族文化，是一件十分有意义的事情。由于编者水平有限，又受人力和时间的限制，其中一定存在不少缺点和错误，恳切希望红学前辈、有关学者和广大读者批评指正，以便进一步加以修订。本词典的问世只能算是抛砖引玉，相信今后将有更多的学者编写出规模更大、更完善的大型《红楼梦》专著双语工具书。

本词典的出版，首先感谢杭州出版社总编辑徐海荣先生的大力支持和编辑部同志所作的一切努力。在编写过程中，承蒙英语界同行和朋友给予多方指点；同时得到杭州市新闻出版局王吉女士为本书做了大量的校对工作。杨宪益先生和戴乃迭女士的《红楼梦》英译本为本书选用例句方面提供极其有益的借鉴。在此，一并致以衷心的感谢。



2003年6月于杭州

# 凡 例

## (Guide to the Use of the Dictionary)

### 一、词条的安排和注音(Arrangement and Pronunciation of Entries)

1. 本词典共选收《红楼梦》中汉语习语词条 2,270 余条。所收词条均按汉语拼音方案注音,除读轻声的字外,皆标明调号。词条按汉语拼音字母顺序排列。首字发音相同者按四声调的阴平(ˉ)、阳平(ˊ)、上声(ˇ)、去声(ˋ)顺序排列;首字同音且声调也相同者,按汉字笔划多少排列。如:

【古往今来】 gǔwǎng-jīnlái

【骨肉分离】 gǔròu fēnlí

首字同形,又同音同调,排列在一起,然后按第二字、第三字的音序和笔划多少排列,依此类推。书前有音序表,供按音序查找词条首字。

2. 首字同形而音、调和词义不同者,不排列在一起,仍按音序分开排列。如:

【兴利剔弊】 xīnglì-tībì

【兴师动众】 xīngshī-dòngzhòng

【惺惺惜惺惺】 xīngxīng xī xīngxīng

【形容枯槁】 xīngróng kūgǎo

【形影相随】 xíngyǐng xiāng suí

【兴兴头头】 xìngxìngtóutóu

3. 词条包括主条和参见条两类。主条是从新校本《红楼梦》(即人民文学出版社 1982 年 3 月版)中选收汉语习语;参见条乃习语的其他表现形式,是旧行本《红楼梦》(即人民文学出版社 1959 年 11 月版)中所使用的与主条形异

义同的习语,以参见方式出现,不重复释义和例句,只写在主条词语的汉语释义后尾,注明“也作”字样。如:

【牛心古怪】 niúxīn gǔguài 脾气固执,性格古怪。也作“牛心拐孤”。

【牛心拐孤】 niúxīn guǎigū 见【牛心古怪】(同页)。

一般与主条习语形异义同而非旧行本《红楼梦》的习语,也收录在主条“也作”项内,不另立参见条,如:

【胡说白道】 húshuō-báidào 说话不符合事实或没有道理,瞎说一阵。也作“胡说乱道”、“胡说八道”、“混说白道”、“瞎说白道”。

4. 多字词条的注音以连写为原则。如:

【泼辣货】 pōlàhuò

【红白大礼】 hóngbáidàlǐ

【轰轰烈烈】 hōnghōnlièliè

其中并列词和并列结构的四字词条的注音用连字号“-”连接并列成分。如:

【龙驹凤雏】 lóngjū-fèngchú

【两面三刀】 liǎngmiàn-sāndāo

【偷鸡摸狗】 tōujī-mōgǒu

俗语、歇后语、其他短语和部分成语皆按词分写。如:

【百折不回】 bǎi zhé bù huí

【冲口而出】 chōng kǒu ér chū

【百足之虫,死而不僵】 bǎi zú zhī chóng, sǐ ér bù jiāng

【苍蝇不抱无缝的蛋】 cāng · ying bú bào wú fèng · de dàn

5. 词条中的轻声字,注音不加调号,为醒目起见,在注音前加黑圆点“·”。如:

【糊涂】 hú · tu

【热地里的蚰蜒】 rèdì · lì · de yóu · yan

6. 人名、地名、书戏名等专有名词的注音中第一个字母大写,遇音节界限混淆时,加隔音号“'”。

如:“贾宝玉” Jiǎ Bǎoyù, “林黛玉” Lín Dàiyù, “平儿” Píng'ér, “莺儿” Yīng'ér, “长安” Cháng'ān, “金陵” Jīnlíng, 《负荆请罪》 Fùjīng qǐngzuì。

7. 儿化音的注法,只在基本形式后面加“r”,不标出语音的实际变化。如:

【没了捆儿】 méi · le kǔnr,【齐家伙儿】 qídǎhuǒr,【掰着口儿】 bāi · zhe kǒur。

但是在人名后面有“儿”尾的词语,应在基本形式后尾加“er”,仍标出语音的变化。如:

“平儿”Píng’ér,“莺儿”Yīng’ér,“兴儿”Xīng’ér。

8. “一”和“不”两个字,在多音词中受后一音节声调的影响有时读变调。如:

【一心一计】 yìxīn-yíjì,【不亢不卑】 búkàng-bùbēi

## 二、释义(Definitions)

1. 汉语释义:包括通释和分释。

(1)通释:先用汉语对整个词条进行解释,着重解释该词语在《红》书中或《红楼梦》时代的特有的意义,然后指出“比喻”、“引申”、“也作”等义。

(2)分释:对词条中字面意义和难懂的字或词以及引述的出处或典故,采用汉英对照方式进行注解和分释,一律放在汉语通释后面的圆括号“()”内。如遇一个字或词有多种注释时,用分号“;”隔开。如:

【**隆敦孝弟**】 lóngdūn-xiàodì (隆:尊重;尊崇 respect;revere.)

2. 英语译文:

(1)每条习语的英语译文使用黑体字排印,放在汉语释义的后面,用双直线“||”隔开,以免混淆。

(2)英语译文根据具体情况采用直译或意译,有一部分采用相应的英语习语,对另一部分的词条则兼用两种译法,即先给直译,加破折号“—”后再给意译或补充解释(引申或比喻)。如:

【**风流云散**】 fēngliú-yúnsàn

像风一样流失,云一样飘散。比喻原先在一起的人或死或别,四散消失。||  
**blown apart by the wind and scattered like the clouds—(of old companions)**



## separated and scattered

【锦上添花】 jǐn shàng tiān huā

在美丽的锦上再绣上花。比喻好上加好,美中添美,使美好的事物更加美好。|| **to add flowers to the brocade—to make what is good still better**

(3)凡英语译文有两条以上者,其间用斜线“/”隔开。

如:

【天长日久】 tiāncháng-rìjiǔ

**for many years to come/for a long time/for the years go by/after a considerable period of time**

(4)英语译文中可替换的词语放在圆括号“( )”内,前面加“or”。如:

【恨入骨髓】 hèn rù gǔsuǐ || **to hate someone to the core (or marrow)**

【情不自禁】 qíng bú zì jìn || **cannot control oneself (or one's own feelings)**

(5)由于汉语词条与相对应的英语译文二者的词义范围不同,有的释义要用英语加注补充性或限制性的说明,放在圆括号“( )”内。如:

【倾国倾城貌】 qīngguó-qīngchéng mào || **(of a woman) lovely enough to cause the fall of a city or a state**

【一挥而就】 yī huī ér jiù || **to dash off (an essay or a painting) in a flash**

### 三、例句(Examples)

1. 本词典所收词条均附有汉英对照的例句,放在英语释义的后面,标明“[例]”字。每条词语不超过三个例句,全部取自新校本《红楼梦》。例句的英语译文,绝大部分参考国内外翻译名家的英译本。

2. 汉语例句中所用习语,如格式与本词条完全相同,用代字号“~”代替。格式有变化或其中插入别的字时,就不用代字号,写出全部汉字。如:

【打抱不平儿】 dǎ bào bù píng

替受气的人说公道话;帮助受欺压的人打击强暴者。也作“打抱不平”、“打报不平”。(不平:不公平的、非正义的行为 injustice; unfairness.) || **to take up the cudgels for the injured party/to champion the cause of justice/to right**

wrongs/…〔例〕(1)……气的我只要给平儿～。 (45回) …I was so furious, I'd have taken up the cudgels for Ping'er. (2)黛玉笑道：“你要是个男人，出去打一个报不平儿。……” (57回) “If you were a man, you could go out and *right wrongs*,” teased Daiyu. “But…”

3. 有时为了使例句文义清楚完整，编者根据《红》书中原文酌加补充或注释，放在圆括号“( )”内。

如：【穿花度柳】 *chuānhuā-dùliǔ* …… || **to go through the flowers and willows**/…〔例〕(司棋和表兄)虽未成双，却也海誓山盟，私传表记，已有无限风情了。忽被鸳鸯惊散，那小厮早～，从角门出去了。(72回) Although Siqi and her cousin had not made love, they had secretly exchanged solemn vows and pledges, baring their hearts to each other. …

4. 例句后尾圆括号“( )”内注明回数，不写书名。如“(50回)”表示“(《红楼梦》第五十回)”。

5. 例句如是诗词、曲赋、对联而不止一句，不另分行排列，英译文按诗句标点，用大写字母表示每行开始。如：

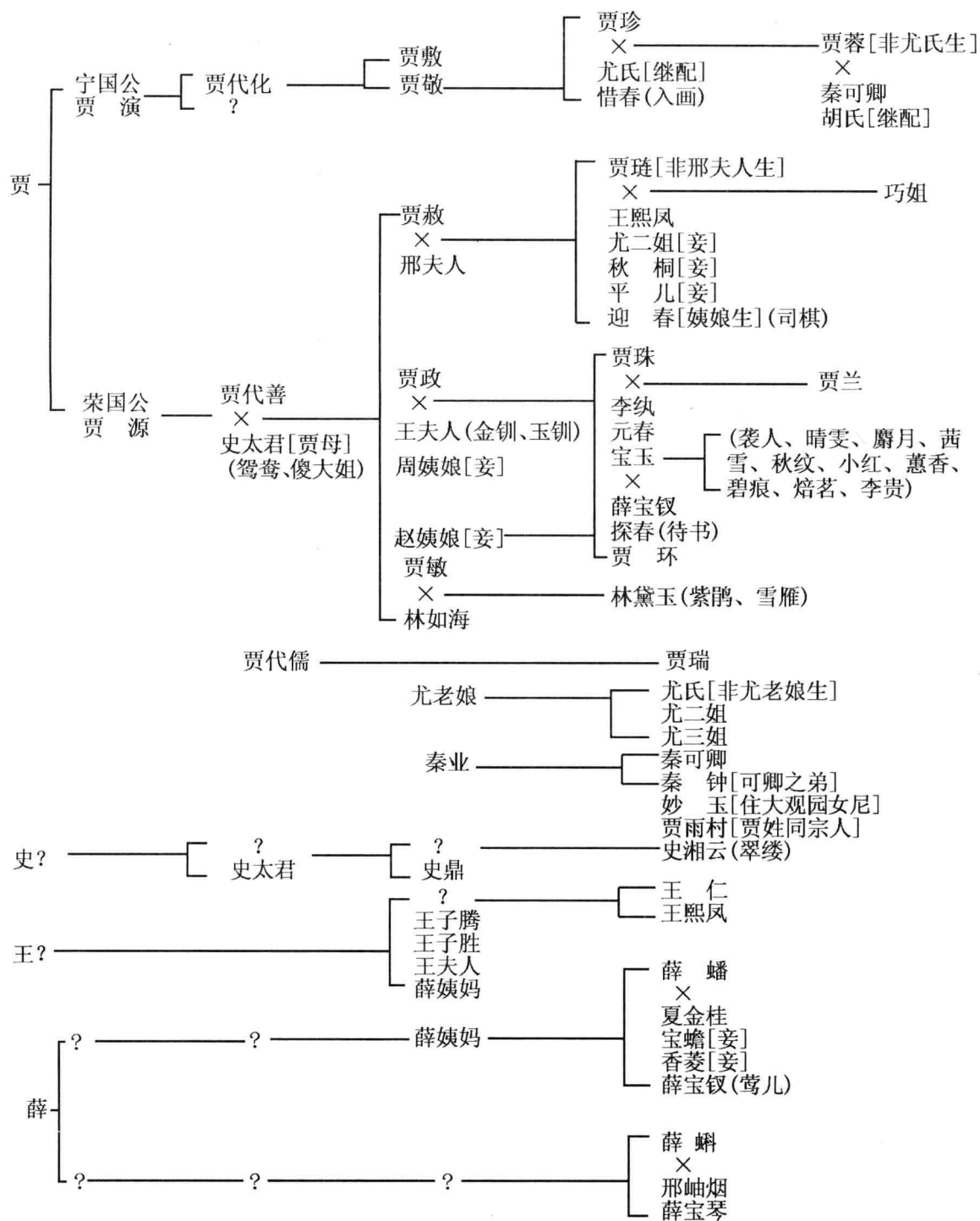
【秋闺怨女】 *qiūguī yuànnǚ*

指秋天闺房里的哀怨女子。 || **a grumblng maid in autumn chamber**〔例〕月窟仙人缝缟袂，～拭啼痕。娇羞默默同谁诉，倦依西风夜已昏。(37回) The goddess of the moon sews a white gown, The grumblng maid's sweeping in autumn chamber never ends; Silently, shyly, with never a word of complaint, She reclines in the autumn breeze as night descends.

6. 例句英译文中属于词条译文部分的词语或短句，一律排印斜体，以利读者辨析。

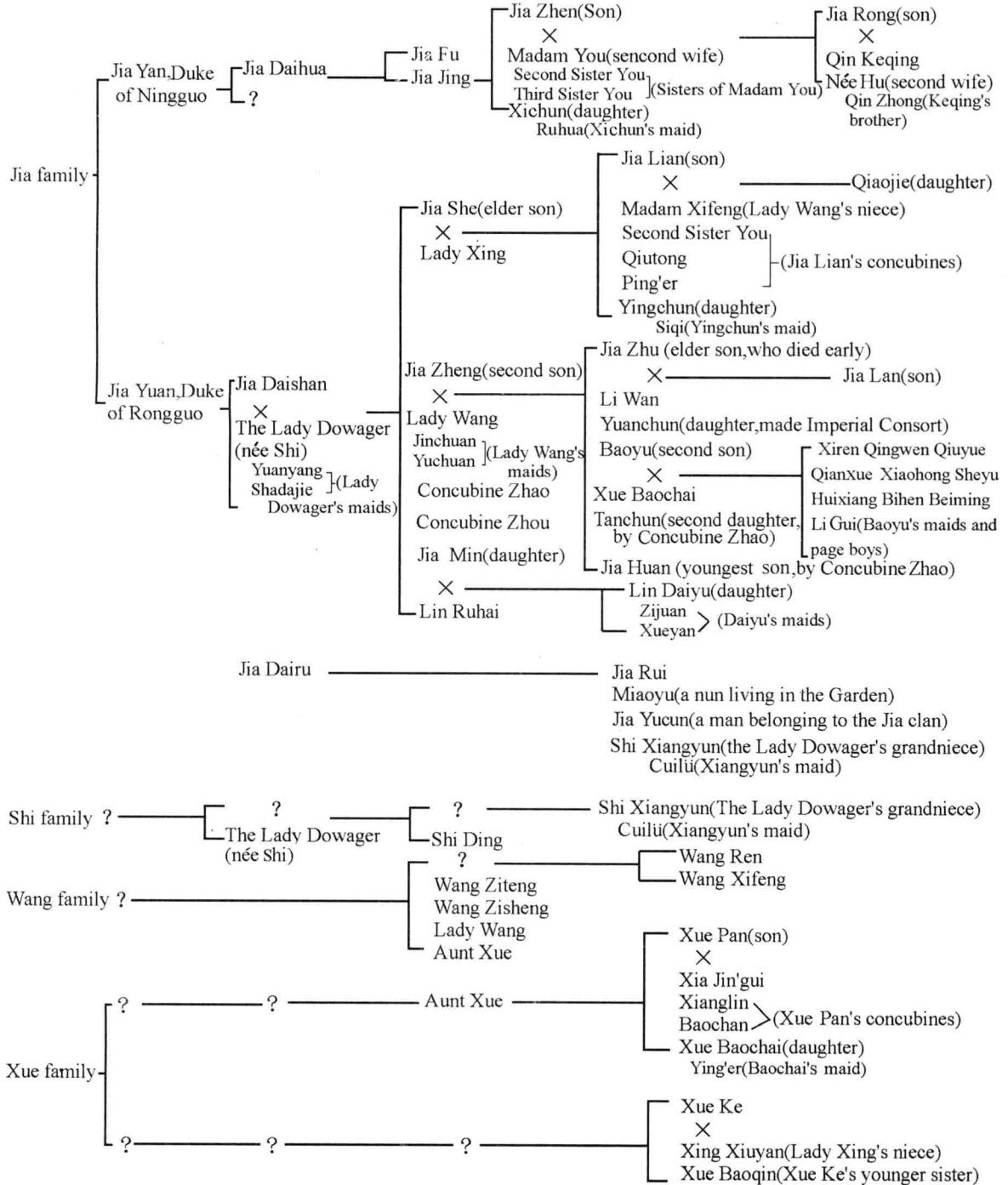
7. 例句中的汉字遵照《红》书中原文字句，不作任何改动。如《红》书中结构助词，只使用“的”字一种，没有“的”(定语)、地(状语)、“得”(补语)之分；第三人称代词一律使用“他”字，没有女性的“她”字。至于《红》书中特有的方言和词语，均保留原文只字不动。

### 附录一：红楼梦人物简表



(园括号内为各人丫环和书僮)

## 附录二：红楼梦人物英译简表 (Chief Characters)



The "X" denotes that the two are husband and wife.

# 目 录

前言 .....	1—2
凡例 .....	1—5
音序表 .....	1—8
词典正文 .....	1—690
条目索引 .....	691—714
附录一：红楼梦人物简表	
附录二：英译红楼梦人物简表	

## 音序表

(右面注明以该字为首的第一个条目的页数)

<b>A</b>	抱	19	不	28	畅	55	瞅	68
[ai]	暴	19	<b>C</b>		[chao]		[chu]	
哀	[bei]		[cai]		超	55	出	69
挨	杯	20	才	45	朝	56	雏	69
唉	悲	20	采	46	[che]		触	70
挨	北	21	彩	46	车	56	[chuan]	
矮	贝	22	踩	46	扯	57	穿	70
爱	背	22	[can]		[chen]		[chui]	
碍	[ben]		参	46	陈	57	垂	72
[an]	本	22	残	47	晨	57	捶	73
安	夯	23	[cang]		趁	58	[chun]	
按	笨	23	仓	47	称	58	春	73
<b>B</b>	[beng]		苍	48	[cheng]		[ci]	
[ba]	迸	23	藏	48	称	59	词	74
八	[bi]		[cao]		成	60	辞	75
巴	比	23	草	48	诚	61	慈	75
疤	避	24	[ce]		承	61	[cong]	
[bai]	[bian]		侧	49	逞	62	葱	75
掰	变	24	[cha]		[chi]		聪	75
白	[biao]		察	49	吃	62	从	75
百	表	25	姹	50	痴	64	[cu]	
败	[bie]		[chai]		持	65	踉	76
[ban]	别	25	钗	50	尺	65	[cuan]	
斑	[bing]		[chan]		齿	65	攒	76
搬	冰	26	搀	50	褫	66	[cuo]	
半	屏	26	馋	51	赤	66	搓	76
[bang]	病	27	蟾	51	炽	67	措	77
傍	[bo]		颤	52	[chong]		错	77
[bao]	博	28	[chang]		冲	67	<b>D</b>	
包	薄	28	昌	52	[chou]		[da]	
饱	[bu]		长	52	抽	68	答	78
	捕	28	常	54	愁	68	打	78

大	83	[die]	蛾	116	浮	137	[gu]		
	[dai]	碟	101		[er]	福	137	沽	155
待	88	[ding]	儿	116	辅	138	孤	156	
戴	88	丁	102	耳	116	付	138	古	157
	[dan]	顶	102	饵	118	负	138	骨	157
单	89	[diu]	二	118	富	139	鼓	158	
担	89	丢	102	<b>F</b>	<b>G</b>	顾	158		
殚	90	[dong]		[fa]	[gan]		[gua]		
啖	90	东	103	发	119	干	140	寡	160
	[dang]	动	105		[fan]	肝	141		[guai]
当	90	洞	106	翻	119	感	141	乖	160
	[dao]		[dou]	烦	121		[gao]		[guan]
刀	92	抖	106	反	122	高	142	关	161
导	92	斗	106	饭	122	膏	144	官	161
倒	92		[du]		[fang]	稿	145	冠	162
捣	93	独	107	方	123	告	145	管	163
到	93	赌	108	防	124		[ge]		[guang]
道	93	睹	108	仿	124	胳	146	光	164
	[de]	妒	109	放	124	隔	146		[gui]
得	94		[duan]		[fei]	各	147	龟	165
	[deng]	断	109	飞	125		[gen]	规	165
灯	97		[dui]	非	125	根	148	闺	165
登	97	堆	110	肥	126		[geng]	鬼	166
等	98	对	110		[fen]	哽	148	贵	167
	[di]		[dun]	分	126	更	149	桂	168
低	98	顿	111	焚	127		[gong]	跪	168
地	99	遁	112	粉	127	工	149		[guo]
	[dian]		[duo]	粪	129	公	150	国	169
掂	99	多	112		[feng]	功	150	过	169
颠	99	躲	114	丰	129	恭	151	<b>H</b>	
店	100	<b>E</b>		风	129	拱	151		[hai]
	[diao]	[e]		蜂	134		[gou]	海	171
刁	100	阿	115	逢	135	钩	151	嗜	172
雕	100	峨	115	凤	136	狗	152		[han]
钓	101	娥	116		[fu]	诟	155	含	172

寒	173	呼	189	火	210	见	225	[ju]	
喊	174	狐	190	获	211	[jiang]		居	248
汗	174	胡	191	豁	211	将	227	举	249
[hao]		糊	193	藿	211	[jiao]		巨	249
号	174	虎	194			交	228	锯	250
嚎	175	唬	195	<b>J</b>		骄	229	聚	250
好	175	笏	195	[ji]		娇	229	[jue]	
浩	177	[hua]		几	213	胶	231	绝	251
耗	177	花	195	饥	213	焦	232	[jun]	
[he]		华	200	机	213	矫	232	君	251
何	177	化	201	鸡	214	叫	232	<b>K</b>	
河	178	画	201	咭	215	[jie]		[kai]	
和	178	[huai]		唧	215	接	232	开	253
曷	179	怀	201	畸	216	解	233	[kan]	
荷	179	坏	202	童	216	借	233	槛	254
贺	180	[huan]		极	216	藉	235	看	255
赫	180	欢	202	嫉	217	[jin]		[kang]	
鹤	181	鬟	202	计	217	金	235	慷	255
[hei]		宦	202	济	217	矜	238	[ke]	
黑	181	焕	203	既	218	锦	238	可	255
[hen]		[huang]		寄	218	锦	241	克	256
恨	182	黄	203	霁	219	槿	241	刻	256
[heng]		潢	205	[jia]		尽	241	[keng]	
哼	183	恍	205	加	220	[jing]		坑	257
横	183	[hui]		夹	220	经	242	[kong]	
[hong]		灰	205	家	220	荆	242	空	257
轰	185	回	206	架	222	惊	242	孔	258
哄	186	悔	206	嫁	222	精	243	[kou]	
红	186	海	207	[jian]		兢	244	口	258
鸿	188	[hun]		尖	223	井	244	[ku]	
[hou]		昏	207	奸	223	警	245	哭	259
侯	188	混	207	兼	223	镜	245	[kuan]	
后	188	魂	207	兼	224	[jiu]		宽	260
厚	189	混	209	拣	224	鸠	246	款	260
[hu]		[huo]		剪	224	九	246	[kuang]	
						酒	247		



狂	260	搨	275	[lu]	[meng]	赧	327
	[kui]		[lian]	炉	308		[nao]
奎	261	连	275	鲁	290	闹	327
<b>L</b>		怜	276		[luan]		[neng]
	[la]	联	277	鸾	290	能	328
拉	262	廉	278	乱	291		[ni]
	[lai]	脸	278		[lun]	迷	308
来	262	敛	278	纶	291	蜜	309
赖	263	恋	279		[luo]		[mian]
癩	263		[liang]	锣	291	眠	309
	[lan]	两	279	络	292	棉	309
兰	263		[liao]	落	292	面	310
婪	264	聊	280	<b>M</b>			[miao]
	[lang]	了	280		[ma]	苗	311
狼	264	蓼	280	麻	293	描	312
阍	265		[lie]	马	293		[min]
	[lao]	烈	281		[mai]	民	312
劳	265		[lin]	买	293		[ming]
唠	266	临	282	卖	294	名	313
老	266	麟	283		[man]	明	314
	[le]		[ling]	瞒	294	铭	317
乐	268	伶	283	满	294	命	317
	[lei]	玲	284		[mao]		[mo]
雷	269	另	284	猫	296	磨	317
泪	269	令	285	毛	296	抹	318
	[leng]		[liu]	茅	297		[mou]
冷	270	流	285		[mei]	谋	318
	[li]	留	286	没	298		[mu]
离	270	六	286	眉	303	木	319
			[long]	梅	305	目	320
礼	271	龙	287	美	305	<b>N</b>	
理	272	聋	289		[men]		[na]
力	272	隆	289	门	306	拿	323
立	272		[lou]	闷	307	那	325
利	274	缕	289	懣	307		[nan]
						男	326
						难	326
							[pai]